

## **Heffingen „Loschbour“, Steinzeitliche Bestattungen**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

**Heffingen „Loschbour“**, Steinzeitliche Bestattungen, 7000 bis 6000 v. Chr.

**Hiefenech „Loschbour“**, Baisetzungen aus der Steenzäit, 7000 bis 6000 v. Chr.

**Heffingen „Loschbour“**, Sépultures de l'âge de pierre, de 7000 à 6000 av. J.-C.

**Heffingen „Loschbour“**, Stone Age burials, 7000 to 6000 BC

**Heffingen „Loschbour“**, Graven uit de steentijd, 7000 tot 6000 v. Chr.

### **Texte Langversion**

#### ***Heffingen „Loschbour“, Steinzeitliche Bestattungen***

Mit modernen naturwissenschaftlichen Methoden sind die Bestattungen am Loschbour im Müllertal als älteste menschliche Überreste des Luxemburger Landes zu bestimmen. Radiocarbon-Datierungen (C 14) ermöglichen es, die Körperbestattung eines Mannes in die Mittelsteinzeit, in eine Zeitspanne um 6200 bis 6000 v. Chr., und benachbart die Brandbestattung einer Frau um 7000 bis 6700 v. Chr. zu datieren.

Für beide Bestattungen wurde ein schützendes Felsdach an dem kleinen Zulauf zur Schwarzen Ernz gewählt. Felszeichnungen beiderseits der beiden Grabstellen über mehrere Meter hin betonen die herausgehobene Bedeutung des Ortes, auch wenn diese weniger exakt zeitlich eingeordnet werden können.

Nach der Verbrennung auf einem separaten Scheiterhaufen sind die Knochenreste der Frau mit zwei Muscheln in einer Grube deponiert worden. Die als Schmuck zu wertenden Muscheln lassen sich als importierte Fossilien definieren.

Fast ein Jahrtausend später ist ca. 12 m entfernt der Körper eines ca. 40 Jahre alten Mannes, auf dem Rücken liegend, bestattet worden. Bearbeitete Feuersteine und Teile eines Auerochsen wurden beigefügt. Auch er gehörte noch einem Kulturkreis von Sammlern und Jägern an. Verkohlte Pollen und Pilzsporen deuten auf den Aufenthalt von Menschen hin.

#### ***Hiefenech „Loschbour“, Baisetzungen aus der Steenzäit***

Mat modernen naturwëssenschaftleche Methode goufen d'Baisetzungen um Loschbour am Mëllerdall als eelst mënschlech Iwwerreschter vum Lëtzebuurger Land bestëmmt. D'Radiokarbon-Datéierungen (C 14) erméiglechen et, d'Kierperbaisetzung vun engem Mann op d'Mëttelsteenzäit, tëscht 6200 a 6000 v. Chr., an d'Brandbaisetzung vun enger Fra niewendrun op d'Zäit ëm 7000 bis 6700 v. Chr. festzeleeën.

Fir béid Baisetzung gouf eng Plaz ënner engem Fielsdach un engem klengen Zoulaaf zur Schwarzer lernz gewielt. Fielszeechnungen iwwer e puer Meter op béide Säite vun deenen zwou Grafplaze

betounen hir besonnesch Bedeutung, och wann d'Zeechnungen zäitlech net esou exakt kënne bestëmmt ginn.

No der Verbrennung op engem Koup Scheederholz sinn d'Schankereschter vun der Fra mat zwou Muschelen an enger Kaul deponéiert ginn. D'Muschele sinn als Schmuck ze betruechten a loossen sech als importéiert Fossilien definéieren.

Bal e Joerdausend méi spéit ass ca. 12 m méi wäit ewech de Kierper vun engem ca. 40 Joer ale Mann bäigesat ginn. De Mann gouf um Réck begruewen, verschaffte Feiersteng an Deeler vun engem Auerochs goufe mat an d'Graf geluecht. Och hien huet nach engem Kulturkrees vu Sammler a Jeeër ugehéiert. Verkuelte Pollen a Pilzsporen deiten op den Openthalt vu Mënschen hin.

### ***Heffingen «Loschbour», Sépultures de l'âge de pierre***

Les méthodes scientifiques modernes permettent d'établir que les sépultures du Loschbour au Mullerthal sont les restes humains les plus anciens du pays luxembourgeois. Les datations radiocarbone (C 14) permettent d'attribuer la sépulture à inhumation d'un homme au Mésolithique (« âge moyen de la pierre »), entre 6200 et 6000 avant notre ère, et la sépulture à incinération voisine d'une femme à une période approximativement comprise entre 7000 et 6700 avant notre ère.

Pour protéger les deux sépultures, on avait choisi un abri-sous-roche au point de confluence avec l'Ernz Noire. Les gravures rupestres s'étendant sur plusieurs mètres de part et d'autre des deux sépultures soulignent l'importance capitale du lieu, même s'il est plus difficile de les dater avec précision.

Après l'incinération sur un bûcher séparé, les restes d'ossements de la femme avaient été déposés dans une fosse, avec deux coquillages. Ces coquillages, à interpréter comme étant des bijoux, sont des fossiles importés.

Près d'un millénaire plus tard, à quelque 12 m de distance, a été inhumé le corps d'un homme âgé de 40 ans environ, couché sur le dos. Le corps était accompagné de silex taillés et de morceaux d'un aurochs. Lui aussi appartenait au cercle culturel des chasseurs-cueilleurs. Des pollens calcinés et des spores de champignon suggèrent que des hommes ont séjourné ici.

### ***Heffingen "Loschbour", Stone Age burials***

Thanks to modern scientific methods, the burials at Loschbour in the Mullertal can be identified as the oldest human remains in Luxembourg. Radiocarbon dates (C<sup>14</sup>) enable us to date the inhumation burial of a man to the Mesolithic period, about 6200 to 6000 BC, and the cremation burial of a woman next to it to about 7000 to 6700 BC.

A protective rock overhang by the small tributary of the Schwarzer Ernz was chosen for both burials. Rock carvings extending several metres on both sides of the two graves emphasize the great importance of the place, even if their date cannot be determined precisely.

After cremation on a separate pyre, the remains of the woman's bones were deposited in a pit together with two mussels. The shells will have been worn as jewellery and can be identified as imported fossils.

Almost a millennium later, about 12 m away, the body of a 40-year-old man was buried lying on his back. Tooled flints and parts of an aurochs were placed with him. He too still came from a cultural circle of hunters and gathers. Charred pollen and spores of fungi indicate that humans were present here.

### ***Heffingen, graven uit de steentijd***

Aan de hand van moderne wetenschappelijke methoden is vastgesteld dat de graven van Loschbour in het Müllertal de oudste menselijke resten bevatten die gevonden zijn in Luxemburg. Met behulp van de C14 koolstofdateringsmethode is het graf van de man gedateerd in de mesolithische tijd, een periode rond 6200 tot 6000 v. Chr. De gecremeerde resten van een vrouw eraan dateren uit 7000 tot 6700 voor Christus.

Beide graven liggen op een beschutte plek onder een uitstekende rots langs een kleine zijrivier van de Zwarte Ernz. Over een aantal meters aan weerszijden van deze twee graven bevinden zich nog meer begraafplaatsen. Ook al kunnen de laatste niet erg exact worden gedateerd blijkt hieruit toch hoe belangrijk deze plek geweest moet zijn.

Na verbranding op een aparte brandstapel werden de botresten van de vrouw in een kuil gelegd samen met twee schelpen. Deze schelpen, die als een soort juwelen moeten worden gezien, waren geïmporteerde fossielen.

Bijna een millennium later werd ca. 12 m. verderop het lichaam van een ongeveer 40 jarige man op zijn rug begraven. Als bijgaven lagen bewerkte vuurstenen en delen van een oeros in het graf. Ook hij behoorde nog tot de verzamelaars en jagers. Verkoolde pollen en schimmelsporen duiden erop dat hier mensen hebben gewoond.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Heffingen „Loschbour“, Steinzeitliche Bestattungen***

An dieser Stelle im Müllertal hat man menschliche Überreste gefunden.

Sie stammen aus der Steinzeit. Es sind die ältesten Funde von Menschen in Luxemburg.

Zu dieser Zeit sammelten die Menschen noch Früchte und lebten von der Jagd.

Es gibt an diesem Platz zwei Arten von Bestattungen:

**- Brandbestattung einer Frau (7000-6700 v. Chr.):**

Der Körper einer Frau wurde verbrannt. Die Knochenreste wurden in eine Grube gelegt.

Dazu wurden zwei Muscheln gegeben.

**- Körperbestattung eines Mannes (6200-6000 v. Chr.):**

Der Körper eines Mannes wurde in die Erde gelegt.

Feuersteine und Teile eines Aurochs wurden mitgegeben.

Beide Gräber sind durch einen vorspringenden Felsen wie von einem Dach geschützt.

### ***E-Hiefenech „Loschbour“, Baisetzungen aus der Steenzäit***

Op dëser Plaz am Mëllerdall huet ee mënschlech Iwwerreschter fonnt.

Si stamen aus der Steenzäit. Et sinn déi eelst Iwwerreschter vu Mënschen, déi een zu Lëtzebuerg fonnt huet.

Zu dëser Zäit hunn d'Leit nach Friichte gesammelt a vun der Juegd gelieft.

Et gouf op dëser Plaz zwou Zorte vu Baisetzungen:

**- Verbrennung vun enger Fra (7000–6700 viru Christus):**

De Kierper vun enger Fra gouf verbrannt. D'Schankereschter goufen an eng Kaul geluecht. Zwou Muschele goufe mat hir begruewen.

**- Kierperbaisetzung vun engem Mann (6200–6000 viru Christus):**

De Kierper vun engem Mann gouf an de Buedem geluecht. Feiersteng an Deeler vun engem Aurochs goufe mat begruewen.

Béid Griewer sinn duerch e Fiels uewendriwwer wéi vun engem Daach geschützt.

### ***E-Heffingen «Loschbour», sépultures de l'âge de pierre***

On a découvert des restes humains dans cet endroit du Mullerthal.

Ils datent de l'Âge de pierre. Ce sont les plus anciens restes humains découverts au Luxembourg.

À cette époque, les hommes cueillaient encore des fruits et vivaient de la chasse.

On a découvert deux types de sépulture à cet endroit :

**- La sépulture à incinération d'une femme (entre 7000 et 6700 avant Jésus-Christ) :**

Le corps de la femme avait été incinéré (brûlé). Les restes d'ossements avaient été déposés dans une fosse.

Deux coquillages avaient été placés à côté.

**- La sépulture à inhumation d'un homme (entre 6200 et 6000 avant Jésus-Christ) :**

Le corps de l'homme avait été inhumé (mis en terre).

Le corps était accompagné de silex et de morceaux d'un aurochs (un bœuf sauvage).

Les deux tombes étaient protégées par un rocher en saillie formant comme un toit.

### ***E-Heffingen "Loschbour", Stone Age burials***

Human remains have been found here in the Müller Valley.

They come from the Stone Age. They are the oldest human finds in Luxembourg.

At that time, people were still gathering fruit and living from hunting.

There are two types of burials here:

- **Cremation of a woman** (7000-6700 BC):  
The body of a woman was burned. The remains of the bones were put in a pit.  
Two mussels were placed there with them.
- **Inhumation burial of a man** (6200-6000 BC):  
A man's body was buried in the ground  
Flints and parts of an aurochs were placed with it.

Both graves are protected by an overhanging rock that acted like a roof.

### ***E-Heffingen, Graven uit de steentijd***

Op deze plek in het Müllertal zijn menselijke resten gevonden.

Ze komen uit het stenen tijdperk. Het zijn de oudste vondsten van mensen in Luxemburg.

In die tijd verzamelde men nog vruchten en leefde men van de jacht.

Op deze plaats zijn er twee soorten graven:

- **crematie van een vrouw** (7000 - 6700 v. Chr.):  
Het lichaam van een vrouw werd verbrand. De resten van de botten werden in een kuil gelegd.  
Daar zijn ook zijn twee schelpen bijgedaan.
- **graf van een man** (6200 - 6000 v. Chr.):  
Het lichaam van een man werd in de grond gelegd.  
Daarbij werden vuurstenen en delen van een oeros meegegeven.

Beide graven liggen beschermt onder een uitstekende rots.